

ESABAC

Prof. Teggi

Prof. Léauté

Acronimo - Acronyme

Esame di Stato

+

Baccalauréat

Origine - Base

- Protocole Ministère P.I. et E.N. (17 juillet 2007)
- Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République italienne (24 février 2009)
- Protocollo Ministero P. I. e E.N. (17 luglio 2007)
- Accordo fra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica francese (24 febbraio 2009)

Ce n'est pas - Non è

- Une certification linguistique internationale (ex: Attestation ou DELF)
- Une certification transfrontalière mais ministérielle
- Una certificazione linguistica internazionale (es. *Attestation* o *DELF*)
- Una certificazione transfrontaliera ma ministeriale

D'autres exemples – Altri esempi

- **Abibac** : Délivrance simultanée de la Allgemeine Hochschulereife (Abitur) et du Baccalauréat (Bac) depuis 1994
- **Bachibac** : entre l'Espagne et la France (depuis janvier 2008)
- Projet avec les États-Unis
- **Abibac** : Doppio rilascio dell'Allgemeine Hochschulereife (Abitur) e del Baccalauréat (Bac) dal 1994
- **Bachibac**: fra la Spagna e la Francia (da gennaio 2008)
- Progetto con gli Stati Uniti

Esame di Stato - Baccalauréat

Double délivrance
du diplôme

du Baccalauréat
et

de *l'Esame di
Stato*
(Esabac)

Doppio rilascio
del diploma

d'Esame di Stato
e

di *Baccalauréat*
(Esabac)

La volonté commune

La comune volontà

- De continuer à promouvoir la coopération culturelle
- D'approfondir les relations dans le domaine éducatif
- Di continuare a promuovere la cooperazione culturale
- Di approfondire le relazioni nel campo educativo

La volonté commune

La comune volontà

- De renforcer l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre pays
- D'offrir la possibilité d'acquérir simultanément les deux diplômes ouvrant les mêmes droits en France et en Italie
- Di rafforzare l'insegnamento della lingua e della cultura dell'altro paese
- Di offrire la possibilità di acquisire simultaneamente i due diplomi conferendo gli stessi diritti in Italia e in Francia

La Commission technique bilatérale

La Commissione tecnica bilaterale

MEN :

- Inspecteur Général (Doyen)
- Directeur Général de l'Enseignement scolaire (DGESCO)
- Directeur des Relations Européennes et Internationales et de la Coopération (DREIC)

MAE:

- Le Conseiller culturel de l'Ambassade de France en Italie

MIUR :

- Capo dipartimento Istruzione
- Direttore Generale Ordimenti o rappresentanti
- Direttore Generale Affari Internazionali
- Direttore Generale per personale scolastico

MAE:

- Consigliere culturale dell'Ambasciata d'Italia in Francia

La Commission technique bilatérale

La Commissione tecnica bilaterale

- Contenus des disciplines spécifiques
 - Volume horaire
 - Principes pédagogiques et didactiques
 - Épreuves finales
 - Critères d'évaluation
 - La formation intégrée
- Contenuti delle discipline specifiche
 - Orari di insegnamento
 - Principi pedagogico-didattici
 - Prove finali
 - Criteri di valutazione
 - La formazione integrata

Parcours de formation

Percorso di formazione

- Formation en 3 ans

(Lycée)

- Formazione in 3 anni

(Triennio)

Accès de droit

Diritto di accedere

- Aux études supérieures
- À la formation supérieure
- À l'activité professionnelle
- Agli studi universitari
- Alla formazione superiore
- All'attività professionale

Les disciplines choisies

Le discipline scelte

- L'italien en France:
Langue et Littérature
(4 heures
hebdomadaires)
- L'histoire et
géographie comme
DNL (4 heures
hebdomadaires)
- Il francese in
Italia : Lingua e
Letteratura (4 ore
settimanali)
- La storia come
Disciplina Non
Linguistica (DNL/
CLIL) (2 ore
settimanali)

Conditions de délivrance

Condizioni di rilascio

- Le diplôme national est délivré aux candidats qui se sont vu délivrer le diplôme national de l'autre pays, sous réserve qu'ils aient obtenu au moins **la moyenne à la partie spécifique de l'examen**
- Il diploma nazionale è rilasciato ai candidati ai quali è stato rilasciato il diploma nazionale dell'altra parte, purché abbiano ottenuto almeno **la sufficienza nella parte specifica dell'esame**

L'examen sans Esabac

L'esame senza Esabac

- Le candidat peut obtenir le baccalauréat sans l'Esabac s'il n'a pas la moyenne à cette partie spécifique
- Si può ottenere anche solo l'esame di stato senza l'Esabac se il candidato non ha la sufficienza in questa parte specifica

Le niveau B2 – Il livello B2

- Ce parcours de formation intégrée doit permettre aux élèves d'atteindre, dans la langue du Pays partenaire, au moins le niveau « **utilisateur indépendant** » (B2) du Cadre européen commun de référence pour les langues
- Questo percorso di formazione integrata deve permettere agli allievi di raggiungere nella lingua del Paese partner almeno il livello « **utilizzatore indipendente** » (B2) del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Épreuves d'examen

Prove d'esame (4a prova)

- Une épreuve écrite (4h) et orale de langue et littérature (une seule note)
- Une épreuve écrite de DNL (environ 2h30 en France)
- Una prova scritta (4 ore) e orale di lingua e letteratura (un solo voto)
- Una prova scritta di DNL (2 ore in Italia)

La note globale

Il voto globale

- La note globale relative à la partie spécifique de l'examen résulte de la moyenne arithmétique des notes obtenues aux deux épreuves spécifiques
- Il voto globale conseguito nella parte specifica dell'esame risulta dalla media aritmetica dei voti ottenuti nelle due prove specifiche

Particularités de l'examen en France

Dettagli dell'esame in Francia

- L'épreuve écrite d'histoire et de géographie (5h), entièrement rédigée en italien, se substitue à celle habituellement rédigée en français.
- La prova scritta di storia e geografia (5 ore), interamente redatta in italiano, si sostituisce a quella di solito redatta in francese.
- Les coefficients de l'épreuve sont ceux de la série choisie par l'élève
- I coefficienti della prova sono quelli dell'indirizzo scelto dallo studente

Particularités de l'Esabac en Italie

Particolari dell'Esabac in Italia

- Toute la classe participe à l'Esabac (ce n'est pas une option possible dans le groupe classe comme ce le sera en France)
- En Italie, les épreuves spécifiques s'ajoutent à *l'esame di Stato* et ne se substituent pas
- Tutta la classe partecipa all'Esabac (Non singoli studenti)
- In Italia, le prove specifiche si aggiungono all'esame di Stato e non sostituiscono

Principes pédagogiques et
didactiques communs

Principi pedagogici e
didattici comuni

L'exemple de l'épreuve d'histoire l'esempio della prova di storia

- Une épreuve écrite :

Soit une
Composition

Soit l'Étude d'un
Ensemble
Documentaire
(EED)

- Una prova scritta:

O un Tema

O lo Studio di un
Corpus
Documentario

L'Étude d'un Ensemble Documentaire (EED)

Lo Studio di un Corpus Documentario

- Changement méthodologique fort:

pendant les trois années du lycée les élèves doivent être entraînés à ce type d'étude sur les documents surtout pour acquérir des compétences d'interprétation

- Cambiamento metodologico importante:

durante il percorso del triennio si deve esercitare gli studenti a questo tipo di studio sui documenti soprattutto per acquisire delle competenze di interpretazione

Un programme commun

Un programma comune

- **Thème 3 - Humanisme, Renaissance et nouveaux horizons : une modification de la vision de l'homme et du monde**
- Au choix :
 - - L'homme de la Renaissance : une étude de cas au choix (à partir *d'une œuvre d'un artiste ou d'un écrivain*).
 - - L'art de la Renaissance : une étude de cas au choix (*la Toscane ou le Val de Loire*).

Un nouveau monde : une étude de cas (*les voyages de Christophe Colomb*).

Fracture et renouveau dans la Chrétienté : la Réforme.

Un programme commun

Un programma comune

- **Thème 6 – L'Italie de 1945 à nos jours**

- · Institutions (le nouveau régime républicain) et les grandes phases de la vie politique.
- · Economie (La reconstruction ; le « miracle économique » ; les grandes mutations de la crise des années 1970 à nos jours)
- · société et culture (mouvements idéologiques ; évolution de la population, des modes de vie, des pratiques culturelles et des croyances)

- **Thème 7. La France de 1945 à nos jours**

- · Institutions de la V^e République et les grandes phases de la vie politique
- · Economie (la Reconstruction et les « trente glorieuses » de la Deuxième Guerre mondiale aux années 1970 ; les grandes mutations de la crise économique des années 1970 à nos jours)
- · société et culture (mouvements idéologiques ; évolution de la population, des modes de vie, des pratiques culturelles et des croyances)

Critères d'évaluation
communs

Comuni criteri di
valutazione

Établissements concernés

Istituti impegnati

- Une trentaine en France
- Une trentaine en Italie
- Una trentina in Italia
- Una trentina in Francia

Lista delle scuole nella fase transitoria in Piemonte

- IS « **G. Govone** » Alba – Cn (Liceo Classico ad opzione internazionale)
- IS « **Des Ambrois** » Oulx –To (Liceo linguistico – Europeo, sezione bilingue)
- IS « **Marie Curie** » Grugliasco – To (Liceo Scientifico, sociopsicopedagogico, linguistico)
- Istituto Magistrale « **Soleri** » Saluzzo – Cn (Liceo linguistico)
- Scuola Internazionale Europea Statale « **A. Spinelli** » Torino (Liceo Umanistico – Scientifico)
- Convitto Nazionale « **Umberto I** » Torino (Liceo Classico Europeo)
- Liceo Scientifico « **Peano** » Cuneo (Liceo Scientifico con sperimentazione bilingue)

Liste des lycées ayant déposé un dossier Esabac dans l'Académie de Nice

- Lycée « **Thierry Maulnier** » à Nice
- Lycée « **Parc Impérial** » à Nice
- **Lycée International de Valbonne** à Sophia Antipolis
- Lycée « **Pierre et Marie Curie** » à Menton
- Lycée « **Dumont D'Urville** » à Toulon

La formation intégrée - La formazione integrata

- Les 2 pays collaborent pour une formation intégrée
- 2009/2010
 - 1 semaine en France dans l'école partenaire pour les enseignants italiens de langues française
 - 1 semaine en Italie dans l'école partenaire pour les enseignants français de langue italienne
 - 1 séminaire à Rimini pour les enseignants italiens et français d'histoire
- I 2 paesi collaborano per una formazione integrata
- A.S. 2009/10
 - 1 settimana in Francia presso scuola partner dei docenti italiani di lingua francese
 - 1 settimana in Italia presso scuola partner dei docenti francesi di lingua italiana
 - corso residenziale a Rimini dei docenti italiani e francesi di storia

Conclusion 1

- L'Esabac sert à favoriser la construction de la citoyenneté et de l'identité européenne à travers :

-l'intégration des 2 cultures

-la coopération entre les écoles des 2 pays

-la connaissance approfondie de la langue et de l'histoire française et italienne

- Esabac serve a favorire la costruzione della cittadinanza e dell'identità europea attraverso:

-l'integrazione di 2 culture

-la cooperazione tra le scuole dei 2 paesi

-la conoscenza approfondita della lingua e della storia sia francese sia italiana

Conclusion 1 (suite)

-le soutien aux réformes
nationales des systèmes
éducatifs et de formation du
personnel enseignant

-la modernisation de
l'enseignement dans le
lycée et en particulier de
l'histoire

Tous ces objectifs sont
cohérents même avec notre
rencontre d'aujourd'hui

-il sostegno delle riforme
nazionali dei sistemi di
istruzione e di formazione
personale dei docenti

-la modernizzazione
dell'insegnamento nella
scuola secondaria superiore
e in particolare della storia

Obiettivi tutti coerenti anche
con le finalità del nostro
incontro

Conclusione 2

- «[...]la nuda cognizione di molte lingue accresce anche per se sola il numero delle idee, e ne feconda poi la mente, e ne facilita il più copioso e più pronto acquisto.»

- « [...] la seule connaissance de plusieurs langues augmente en elle-même le nombre des idées qui, à leur tour, fécondent l'esprit et en facilitent une plus riche et une plus rapide acquisition ».

-

- **Giacomo Leopardi, *Zibaldone*, p.2214, 2 dic 1821.**